

GINKGO



January, 2021 No.125

Happy New Year!



【Population (As of the End of November, 2020)】

561,798

【Population of International Residents】

Total: 13,013

Countries: 114

Male: 6,308

Female: 6,705

【Percentage】

2.32%

【人口 (2020年11月末日現在)】

561,798人

【外国人人口】

13,013人

114か国

男: 6,308人

女: 6,705人

【比率】

2.32%

We Offer Various Information in Multiple Languages on Multiple Platforms!

はちおうじ市は、いろいろな言語、いろいろなツールで情報発信をしています！

Hachioji City offers various information in multiple languages on multiple platforms in order to provide international residents with full barrier-free access to information. Have you tried the Catalog Pocket, the multilingual app that translates Koho Hachioji into 9 languages, and the machine translation system on the city's official website? Besides that, the official website has individual pages for 12 different languages listing official documents and application forms that have been translated into each language. The pages are available from the two-dimensional barcodes below.

はちおうじ市は、外国人市民の皆さんへの情報のバリアフリー化をめざし、さまざまなツールを使い、多言語で情報発信をしています。「広報はちおうじ」を9か国語で閲覧できる多言語対応アプリ「カタログポケット」や、市のホームページの自動翻訳機能はご活用いただけていますか？市ホームページでは、自動翻訳機能のほかに、翻訳済みの行政文書や申請書類を12言語で公開しています。下の二次元コードより、ぜひご活用ください！



Please Follow Our English and Chinese Facebook Page!

We've been posting information relating to everyday life, administrative services, disaster management and more. Please Like and Follow us on Facebook!



英語・中国語のフェイスブックページを開設！

行政情報や防災情報をはじめ、生活に役立つ情報を発信しています。ぜひ「いいね！」&「フォロー」してください！



Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Municipal/Metropolitan Inhabitant Tax Return Filing Deadline Is March 15!



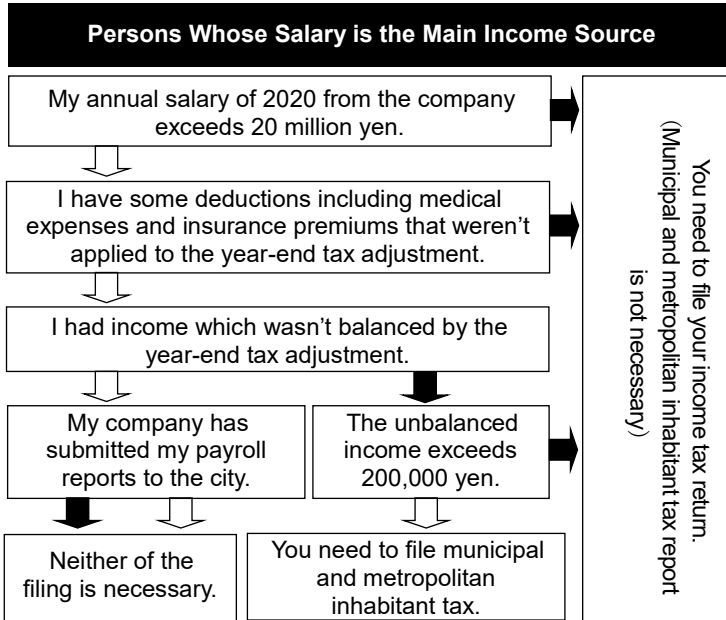
市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は3月15日です—

The tax season will begin February 1. *Kakutei shinkoku* "income tax return" is to calculate your income tax based on your income and deductions from January 1 to December 31 of the previous year and file it with the National Tax Office. Those who are to file income tax return do not need to file municipal and metropolitan inhabitant tax report.

Municipal and metropolitan inhabitant tax report is to file the previous year's income and deductions at your residence as of January 1. The amount of municipal and metropolitan inhabitant tax you owe is calculated based on the reported figures. By filing the tax report, you can obtain your taxation certificate or tax exemption certificate that you need when applying for a municipal day care service, etc., and your national health insurance tax can be calculated correctly.

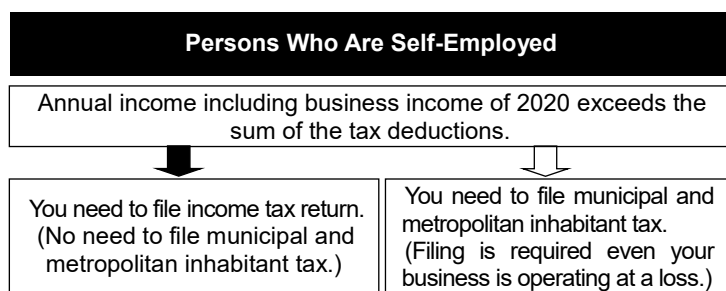
Check the diagram below to see if you need to file taxes. If you do, please file early.

➡ YES ➡ NO



*Please contact the Resident Tax Section if year-end tax adjustments haven't been made, or if the amount of tax withheld isn't written on your withholding slip.

*International students from countries that have signed double taxation agreement (Tax treaty) with Japan might be eligible for income tax and municipal/metropolitan inhabitant tax exemption. Please contact the Tax Office (☎042-697-6221) for details.

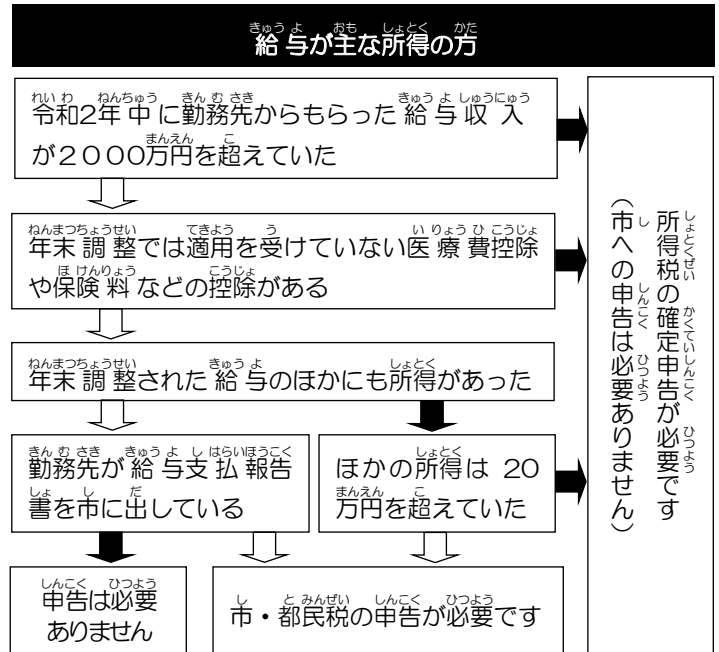


Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

2月1日から所得税の確定申告と市・都民税の申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

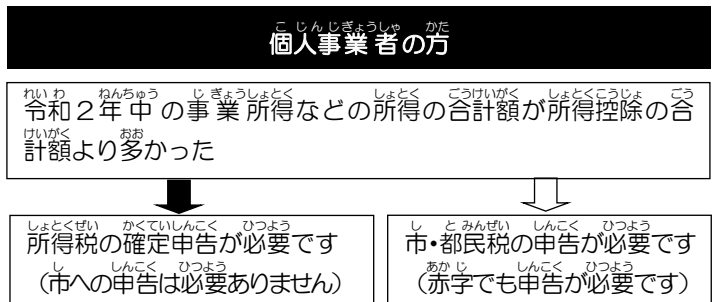
「市・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。申告内容をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税(非課税)証明書をもることができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。

➡ はい ➡ いいえ



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。



問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

Junior High School Night Course

ちゅうがっこう やかんがつきゅう ごあんない
中学校の夜間学級のご案内



Junior High School night course is available at the Municipal Dai-Go Junior High School for those who haven't completed compulsory education and who didn't have enough education due to absenteeism or other reasons. The course teaches the nine junior high school subjects (Japanese Language, Social Studies, Mathematics, Science, Music, Art, Health and Physical Education, Technology and Home Economics, English). Anyone, including international residents, aged 15 years or older who lives or works in Tokyo is eligible to enroll. The enrollment is open throughout the year and individuals of various nationalities in different age groups are currently learning in the course. Please contact Municipal Dai-Go Junior High School for the details.

Inquiries:

Dai-Go Junior High School (Night course) ☎042-642-1635
 4-19-1 Myojin-cho
 Educational Support Section ☎042-620-7339

義務教育を修了していない方、不登校などの事情により
 中学校で十分に学べなかった方のために、市立第五中学校で
 夜間学級を開設しています。中学校の9教科(国語、社会、数学、
 理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭科、英語)を勉強しま
 す。対象は、都内在住・在勤の15歳以上の方で、外国籍の方も
 入級できます。入級はいつでも可能で、現在さまざまな国や
 年齢の人が通っています。まずは第五中学校にご相談ください。

問い合わせ:

第五中学校(夜間学級) ☎042-642-1635
 明神町 4-19-1
 教育支援課 ☎042-620-7339

Information Related to COVID-19

しんがたころなういるすかんせんしょう かん じょうほう
新型コロナウイルス感染症に関する情報

The city's official website provides the latest information on COVID-19 in Simple Japanese, English and Chinese. Please check the page for the up-to-date information on various consultation options, support programs and more.

市の公式ホームページでは、新型コロナウイルス感染症について、やさしい日本語、英語、中国語で情報発信しています。各種相談先や、支援制度など、さまざまな情報を随時更新していますのでぜひご覧ください。



Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Events

● Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 13:00-15:00
January	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31
February	4, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
March	4, 11, 18	5, 12	7, 14, 21, 28

● Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

January 23 (Sat) / February 27 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] March 13 (Sat) 14:00-17:00

Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

市内のイベント

● 生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
1月	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31
2月	4, 18	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
3月	4, 11, 18	5, 12	7, 14, 21, 28

● 専門家による外国人個別相談

【行政書士】1月23日(土)/2月27日(土) 午後2時~5時

【弁護士】3月13日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office 042-626-3111	八王子市役所 042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau 03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター 03-5796-7112
Police(Emergency) 110 / Fire/Ambulance 119	警察(緊急時) 110 / 火事・救急車 119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia 03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 4th Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, October, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association 042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士：原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士：原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語：月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) 042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) 080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) 080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 080-8432-0753
Hachioji International Association 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
NPO Hachioji International Association 042-642-7091 A citizen association that is committed to provide support for international residents with operating the International Resident Support Desk and international exchange programs. Address: The Hachioji Square Building, 9-1 Asahi-cho, 11F URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp